Autores

María Cruz Alonso Sutil (cruz.sutil@urjc.es)

Doctora en Filología Francesa por la Universidad Complutense de Madrid con una tesis titulada *El tema del viaje en la narrativa francesa contemporánea: J. M. G. Le Clézio y Jean Echenoz*. Profesora Titular Interina en la Universidad Rey Juan Carlos del Departamento de Ciencias de la Educación, Lenguaje, Cultura y Artes, Ciencias Histórico-Jurídicas y Humanísticas y Lenguas Modernas. En la actualidad imparte docencia en los Grados de Turismo, Turismo y Administración de Empresas y en la Licenciatura de Traducción e Interpretación de dicha Universidad.

Miembro de los grupos de investigación HISTRAD (Historia de la Traducción en España e Iberoamérica) y del grupo MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción) y del Proyecto de Investigación Nacional I+D FFI2014-59140-P, *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e hispanoamericanos*. Autora de artículos sobre el viaje y el espacio desde el punto de vista antropológico. Las líneas de investigación se dirigen por un lado al análisis del viaje y en qué medida el espacio recorrido incide en el comportamiento del individuo; y por otro al estudio, conservación y transmisión de lenguas indígenas como intermediación lingüística.

María Pilar Blanco García (calendau@yahoo.es)

Doctora en Filología Francesa. Profesora titular en el Departamento de Filología Francesa y ex directora del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid. La profesora es paremióloga y especialista en lengua provenzal. Obtuvo el Premio Frédéric Mistral en el 2000.

Antonio Bueno García (bueno@ffr.uva.es)

Licenciado y doctor en Filología Francesa por la Universidad de Valladolid, con premio extraordinario de Doctorado, y Maîtrise de Letras Modernas por la Universidad de Nantes (Francia). Profesor Titular de Universidad de Valladolid, con más de 25 años de servicio. Coordinador del Grupo de Investigación de Excelencia de Castilla y León «Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías». Autor de casi un centenar de publicaciones e investigador principal de diferentes proyectos nacionales e internacionales. Miembro de honor de diferentes comités y publicaciones científicas internacionales y de la Asociación Colegial de Escritores y Traductores de España.

Jana Kralova (jana.kralova@ff.cuni.cz)

Catedrática de Filología Románica (Lengua Española), Instituto de Traductología, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Carolina de Praga, República Checa. Subdirectora del Instituto. Responsable de la sección del español. Líneas de Investigación: Lingüística contrastiva (español-checo), Teoría y metodología de la traducción, Historia de la traductología, con especial énfasis en la Escuela de Praga y en las concepciones hispánicas. Miembro del Comité Científico de la serie *Hermēneus*, editora de *Translatologica Pragensia*, miembro de consejo de redacción de *Linguistica Praguensia*, *Lingua viva* y del comité lector de Écho *des* Études *Romanes*, directora del proyecto de investigación Posibilidades y límites de la comunicación intercultural (2009-2011). Ha participado con su trabajo en la visibilización de la figura del traductólogo Jiří Levý. Autora de estudios y artículos publicados en la República Checa, Eslovaquia, Alemania, Austria, Brasil, Cuba, España y México. Autora y coautora de varios métodos de español para los alumnos checos.

Hugo Marquant (hugo.marquant@gmail.com)

Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad Católica de Lovaina (UCL). Catedrático emérito y «Conseiller scientifique» del Institut Libre Marie Haps de Bruselas. Miembro de honor de la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI). Embajador Erasmus 25 por Bélgica en 2012. Áreas de investigación y publicación: terminología, traducción especializada, interpretología/traductología, historia de la traducción y lectura de traducciones antiguas.

Pilar Martino Alba (pilar.martino@urjc.es)

Doctora en Historia del Arte por la Universidad Complutense de Madrid y Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante. Máster Universitario en Traducción alemán-español por la Universidad de Sevilla. Profesora Titular de Universidad en el Departamento de Derecho Público II y Filología I de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales de la Universidad Rey Juan Carlos, Madrid. Ha sido becaria del DAAD (Deutsches Akademisches Austauschdienst) y del Istituto Italiano di Cultura. Autora de medio centenar de artículos y editora y/o coeditora de varias monografías en torno a la traducción; ejerce la traducción literaria. Es miembro cofundador del grupo de investigación MHISTRAD y ha participado en varios proyectos de investigación I+D sobre traducción.

Camilo Monsalve (monsalvevera1985@hotmail.com)

Traductor Inglés-Francés-Español. Integrante del Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia. Participó del 2013 al 2015 en el programa Joven Investigador de la Vicerrectoría de Investigaciones, coordinando durante ese tiempo el Semillero de Investigación en Género y traducción, apoyado por Colciencias, bajo la tutoría de la profesora Paula Montoya.

David Pérez (davidperez@ua.es)

Profesor asociado de la Universidad de Alicante. Licenciado en Traducción e Interpretación y Máster en Traducción Institucional por la Universidad de Alicante. Ha cursado estudios de Derecho, que dejó incompletos, en la misma universidad. Ha sido secretario de la Asociación para el Estudio de las Ciencias Penales (AECIPE) durante varios años y ha participado en la organización de diversos congresos y jornadas en torno al Derecho y a la Traducción. Durante el curso académico 2008-2009 ha sido Becario colaborador del Departamento de Traducción e Interpretación de la UA. Actualmente combina los estudios de doctorado con la docencia y el ejercicio profesional de la traducción.

Juan Pedro Pérez-Pardo (jp2002pj@hotmail.com)

Licenciado en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid y Técnico en Comunicación por el Centro Español de Nuevas Profesiones de Madrid. Cursó estudios de música en el Conservatorio Nacional de la ciudad de México y en la Escuela «Soto Mesa» de Madrid. Realiza investigación sobre la Edad Media y el Renacimiento, y tiene publicados varios artículos sobre literatura y música. Es colaborador del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM, y ayudante de redacción de la revista *Estudios de Traducción* (UCM).

Martha Lucía Pulido Correa (martha.pulido@udea.edu.co)

Realizó sus estudios de posgrado en la Universidad de París XII-Val de Marne: Doctorado en ciencias literarias y humanas, Master en literatura comparada, Especialización en Semiótica. Licenciatura en Español-Inglés de la Universidad Pontificia Bolivariana (UPB) de Medellín, Colombia. Profesora adscrita al Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Es profesora visitante (2014-2016) en el programa de Posgrado en Traducción (PGET) de la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC) en Florianópolis, Brasil. Ha publicado numerosos artículos, libros y traducciones y ha coeditado varios monográficos. Su más reciente traducción del francés *Orden y tiempo en la filosofía de Foucault* del autor Diogo Sardinha, fue publicada por la Editorial Universidad de Antioquia en diciembre de 2014.

Rufina Clara Revuelta Guerrero (rcrevuelta@gmail.com)

Catedrática de Teoría e Historia de la Educación, jubilada. Doctora en Filosofía, Licenciada en Pedagogía y Diplomada en Psicología Clínica. Pertenece al Grupo de Investigación Reconocido (TRADHUC), «Traducción Humanística y Cultural» (Universidad de Valladolid); y al grupo MHISTRAD (Misión, Historia, Traducción), de las Universidades de Alicante y Antioquia; con ellos ha participado en publicaciones recientes (con temas como «orientación didáctica en las traducciones de los agustinos españoles», «*idem*. en las traducciones franciscanas», «humanismo, traducción y educación», «objetos de estudio para una Historia de la Traducción», etc. Ha desarrollado su actividad investigadora en torno a temas como: mentalidad social y educación en discursos diversos; influencias de Francia, Alemania, Inglaterra, Italia en la educación española, educación para la ciudadanía, justicia intelectual y universidad, idem y traducción, etc., generando comunicaciones, ponencias, artículos editados en múltiples publicaciones. Ha publicado dos libros en colaboración con el Dr. Cano González, colaborado en otros 8 y coordinado dos. Actualmente tiene en prensa, como editora y autora (de dos capítulos y dos apéndices), la obra: La traducción monacal femenina y el monacato femenino en la traducción.

Isabel Serra (isabel.serra@uam.es)

Profesora Asociada en el departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad Autónoma de Madrid. Profesora Asociada en el departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales en la Universidad Politécnica de Madrid. Traductora e Intérprete por el Dolmetscher Institut de München (Alemania). Licenciada en Filología Alemana y en Filología Italiana por la Universidad Complutense de Madrid. Doctorada en Filología Alemana por la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid. Sus líneas de investigación se dividen por una parte entre el campo de la literatura y la traducción con temas como la ciudad en la literatura alemana; la obra de Ingeborg Bachmann y su recepción en Italia y España; la imagen de Italia en la literatura alemana del siglo XX y traducción e interpretación. Por otra parte investiga sobre la lengua alemana aplicada a la Ciencia y a la Tecnología para fines técnicos y científicos en el campo de diversos grados de Ingeniería.

Elena Serrano (e.serrano@ua.es)

Profesora asociada en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante desde 2011. Licenciada en Traducción e Interpretación (alemán) en la Universidad de Alicante, ha ampliado su formación en el Sprachen und Dolmetscher Institut de Múnich y en varios cursos y congresos a nivel nacional e internacional. Está elaborando una tesis doctoral sobre la traducción del

teatro en lengua alemana en España y se dedica profesionalmente a la traducción. Es, junto con Miguel Ángel Vega, traductora del ensayo psicopolítico de Peter Sloterdijk *Ira y tiempo* (Madrid: Siruela, 2010) y autora de varios estudios, como: «Recepción de la dramática de Arthur Schnitzler en España» (En: *La traducción en las artes escénicas*, Madrid: Dykinson, 2012), «Documentación y presencia del paisaje en Gabriel Miró» (En: *Las letras valencianas en la literatura universal. Problemas de recepción y traducción: el paisaje y el tiempo*, Sevilla: Bienza, 2012), «Eugenio de Potríes, traductor de literatura sacro-pastoril» (En: *Lingua, cultura e discorso nella traduzione dei francescani*, Perugia: Publicazione dell'Università per Stranieri di Perugia, 2011).

Pino Valero Cuadra (pino.valero@ua.es)

Doctora en Filología Hispánica, realizó sus estudios en la Universidad de Alicante, ampliándolos en Alemania en los campos de la Hispanística y del alemán. Tras desempeñar diversos puestos docentes y académicos en la Universidad de Bielefeld (Alemania), se incorporó al Área de Filología Alemana en la Universidad de Alicante. En la actualidad es Profesora Titular del Departamento de Traducción e Interpretación, en el que imparte docencia de Licenciatura y Doctorado en esta Área de Conocimiento. Sus líneas fundamentales de investigación se han centrado en la literatura medieval, la traducción español-alemán, la didáctica de la traducción, la literatura turco-alemana y sus traducciones y, más recientemente, la traducción de literatura hispanoamericana.

Miguel Ángel Vega Cernuda (carsacer@gmail.com)

Doctor en Filología Alemana, Catedrático de Traducción de la Universidad de Alicante hasta su jubilación. Fue director del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense y profesor de Teoría y Práctica de la Traducción y de Historia de la Traducción en dicho Instituto Universitario de investigación. Traductor de obras literarias del alemán, del italiano, del francés y del danés. Autor de múltiples investigaciones en torno a la traducción, miembro de la Asociación Internacional de Historiadores de la Traducción y de la Sociedad Hispano-Alemana de Investigación Goerres. Cruz al mérito de las Ciencias y las Artes de la República Austriaca, entre otras distinciones a la excelencia académica y aportes a los estudios de traducción. Fue director del Grupo de Investigación en Historia de la Traducción en el ámbito hispanohablante, HISTRAD, hasta su jubilación. Inspirador y fundador del grupo interuniversitario de investigación MHISTRAD (Misión e Historia de la Traducción).

Egmont Chaves de Carvalho (egsuki@gmail.com)

Traductor de los resúmenes al portugués en este monográfico. Diplomado en inglés por la Universidad de Michigan. Ha sido profesor de inglés, francés, portugués y ha escrito libros y cuentos.